

ORÍGENES DEL PERIODISMO NACIONAL EN AZERBAIYÁN (visión general)

Siendo un país que se ha abierto al mundo con gran éxito, Azerbaiyán es también un campo de significativos desarrollos históricos. Este artículo, dedicado al 150 aniversario del establecimiento del periodismo nacional en Azerbaiyán, - efeméride que celebramos el 22 de junio - pretende reflejar los pilares del proceso de la fundación del periodismo.

Al igual que en el Imperio ruso, tras el proceso de anexión de los principados azerbaiyanos, concluido en el año 1828, los intelectuales azerbaiyanos actuaron con el propósito de establecer una tribuna para la publicación de sus propias ideas, trabajos literarios y poéticos, y, al igual de los pasos iniciales del periodismo ruso, en Azerbaiyán la idea de expresar sus propios puntos de vista era considerada una actividad intelectual sin ningún provecho. Aunque en Rusia este asunto encontró su camino en 1834, estableciendo un precio fijado de 200 rublos por hoja escrita (1), en Azerbaiyán este aspecto tuvo que esperar incluso los tiempos de Zardabi - periodista que publicaba su "Əkinçi", en 1875. Seguramente este aspecto permaneció como un factor de desventaja para el desarrollo del periodismo en Azerbaiyán en su conjunto.

Las autoridades rusas facilitaron la publicación de un periódico en el Cáucaso en el año 1828. El primer periódico del Cáucaso (publicado en ruso) era "Тифлисские ведомости". El objetivo del periódico fue definido por el dignatario el barón Rosen como

"... proveer a Rusia con información sobre la poco conocida región Transcaucásica y familiarizar a la población local con la educación de Rusia y Europa."(2),

Akif Ashırlı señala como alternativa

"... la necesidad de un medio de propaganda en el Cáucaso para gobierno zarista que lleve a cabo su política colonial con el objetivo de que el Azerbaiyán del Norte forme parte del Imperio Ruso." (3)



Pagina principal "Mollah Nasreddin" (1906-1933)

De la izquierda a la derecha: Ismail Gasprinski, Hasan Melikov Zardabí y Alimardan Topchubashov, Bakú, a comienzos del siglo XX



Más adelante empezó su actividad un periódico en idioma azerbaiyano "*Tiflis əxbəri*" (marzo 1832-enero 1833). Sus semanales de miércoles, publicados en forma de un folleto fueron bien acogidos no solo en Cáucaso, pero también en Irán y en Turquía. Abbasgulú aga Bakikhanov colaboró con el periódico como consejero en asuntos relacionados con "vida, historia, literatura y cultura" de Azerbaiyán.

La gran mayoría de los historiadores e investigadores contemporáneos del periodismo azerbaiyano eran reacios a evaluar las primeras publicaciones en idioma azerbaiyano. Estas eran sus ideas:

"Cabe destacar que la prensa azerbaiyana no fue establecida con el "*Tiflis əxbəri*", "*Qafqazın bu tərəfinin xəbəri*" y el periódico en idioma ruso el "*Кавказ*". Estos solo eran sus embriones. Estos periódicos manifestaron el inicio de la creación de la prensa nacional azerbaiyana, iniciada por Hasán bey Zardabí"(4)

"*Tiflis əxbəri*" o "*Qafqazın bu tərəfinin xəbəri*" no eran publicaciones independientes. Estos periódicos publicaron únicamente la información oficial de las autorida-

des zaristas, lo cual no puede considerarse una aportación a la formación del periodismo independiente azerbaiyano. Es más, el contenido de estos periódicos, sus editores y su base poligráfica no estaban relacionados con la vida social de Azerbaiyán." (5)

Hasán Bey Zardabí y su periódico "Əkinçi".

El año 1875 trajo al desarrollo de la Historia de Azerbaiyán una piedra angular en el proceso de creación de la conciencia nacional y de la independencia. El intelectual azerbaiyano, filántropo y gran entusiasta de todos los tiempos Hasán Bey Zardabí Malikov (1837-1907) publicó su primer periódico "*Əkinçi*" en idioma azerbaiyano. Todo el proyecto en cuanto a ideas, el arduo proceso de obtención de permisos de las autoridades y la realización financiera, le pertenecieron a él - un humilde empleado estatal y maestro de escuela. Fue él quien sentó las bases, viajó a Estambul para encargarse de los materiales de impresión, tuvo que formar a jóvenes autores y enfrentarse a todas las batallas de la censura, incluso a amenazas de muerte e intentos de asesinato. (5)

La personalidad de Zardabí es particular e interesante. Su trayectoria vital demuestra la visión de futuro de sus ideas. Esta actitud le acarreó constantes dificultades económicas. Con una profunda compasión por sus compatriotas, explotados y oprimidos sin piedad, se dedicó casi exclusivamente a educar a su nación, creyendo incansablemente en la eficacia del contacto personal, defendiendo a los campesinos de la explotación de los terratenientes y del reticente acercamiento de las autoridades de la Rusia zarista. Sorprendentemente, el periodo en que Zardabí, tras siete años de arduos esfuerzos, logró finalmente publicar su periódico, estuvo marcado por el afán de los azerbaiyanos por consolidarse como nación. Sin embargo, las circunstancias eran tan difíciles para cualquier tártaro caucásico (definición aplicada a los azerbaiyanos en el Imperio ruso), que la mayoría de las personas que podían apoyar a Zardabí financiera y moralmente, simplemente prefirieron desempeñar el papel de ciudadanos buenos, sumisos y obedientes. Como alternativa, podemos observar que el primer éxito financiero en la industria petrolera del prominente mercenario Haci Zeynal Abdin Tagiyev se produjo solo en 1878(6), mientras que el de Musá Naguiyev lo logró en 1903(7). Por otro lado, la población despreocupada de sus compatriotas también desconfiaba del propio

Zardabí - un intelectual, formado en la Universidad Estatal de Moscú con una beca gubernamental, quien se empeñaba en hacerles reclamar derechos que desconocían por completo. De esta manera, podemos ver que los esfuerzos de Zardabí se enfrentaban a una triple oposición. Por ello, la vida de su periódico durante dos años (junio de 1875-septiembre de 1877) tiene un gran valor para la historia de la expresión y el pensamiento en Azerbaiyán.

Las Memorias de la esposa de Zardabí, obtenidas del Archivo de Manuscritos Estatal de Azerbaiyán, constituyen un documento de gran valor. Xanifá Abayeva Malikova, la hija del Príncipe de los Balkanes Aslanbek Abayev, revela detalles, clarificando los hechos históricos importantes, pero poco conocidos. En referencia al proceso de formación del grupo de escritores para el periódico ella explica:

“Algunos lectores entusiastas enviaban sus historias cortas, poesías y artículos de crítica al periódico con una petición de que fueran publicados. Desafortunadamente debido a las limitaciones financieras eso no fue posible. Las tasas de las suscripciones no eran suficientes para pagar la tinta, el papel y la imprenta. Hasán bey dedicó mucha atención a los nuevos periodistas del periódico. En casos en el que el nivel de escritura era in-

Personal editorial del periódico Azerbaiyán (1919)



satisfactorio, devolvía educadamente al autor su escrito explicando en detalle lo que debería ser mejorado." (8)

Otro aspecto significativo es la profunda comprensión de Zardabí de los aspectos ideológicos del asunto. Zardabí no solo era un entusiasta desinteresado, sino también un estratega clarividente. Todos los pasos que dio para establecer la libertad de expresión en Azerbaiyán, no solo en su periódico, sino también en cada artículo que escribió para los futuros periódicos azerbaiyanos, se basaron en la idea de unificar los esfuerzos de toda la población turca y musulmana del Imperio ruso para crear un periódico en su lengua materna. Sin embargo, hasta entonces, ofrecía una solución, como se puede apreciar en las memorias de Hanifá Malikova. Ella recuerda:

"El periódico "Əkinçi" recibió mucha atención de otras comunidades musulmanas del Imperio ruso. Los artículos escritos en árabe, provenientes de Crimea, de los tártaros del distrito del Volga y los siberianos, llegaban a Hasán bey. Encontró a un mulláh (religioso musulmán) de Kazán con buen dominio del árabe, quien lo encargó que tradujera los artículos al tártaro y se los enviara a los autores como ejemplo, con la petición de que los escribieran en su lengua materna. Estos autores empezaron a escribir en sus propios idiomas. Zardabí se enorgullecía enormemente de su constante labor de acostumbrar a los autores a la idea de escribir en sus lenguas maternas. Simultáneamente, les aconsejaba recopilar y anotar ejemplos de canciones, anécdotas, cuentos y proverbios de sus compatriotas, con las siguientes palabras: "Presérvenlos bien, algún día también tendrán periódicos y revistas". (9)

La mayoría de los artículos estaban dedicados a la historia de la prensa de los tártaros de Crimea y eran reacios a mencionar a los padres del periodismo de su época contemporánea. En otras palabras, la personalidad de Zardabí está ausente de sus narrativas, dando la impresión de subestimar la importancia de los objetivos mutuos de Zardabí los de Gasprinski, así como el fruto de su cooperación.

Parece que las investigaciones sobre el legado de Ismaíl Gasprinski prefieren centrarse en la singularidad de sus ideas y su impacto. Basándonos en Memorias de Hanifá Malikova, las fechas de publicación de ambos periódicos "Əkinçi" (1875) y "Tercuman" ("Traductor", 1883) y el hecho de que el último fuera patrocinado por el magnate petrolero azerbaiyano Haci Zeynal Abdin Tagiyev (500 rublos en 1897; 1000 rublos en 1901; 1000 rublos en 1902) (10), podemos ver que el enfoque de ambos

Hasan bey con su esposa Hanifá, 1878



"Ekinchi", edición del 22 de julio de 1875

Shafiqá Efendizade (1883-1959)



estaba privado de ideas egocéntricas y orientadas a la nación, siendo más cercano al concepto de "Unidad en idioma, pensamientos y hechos" propagado, que abarcaba a toda la población turca musulmana del Imperio ruso y en realidad corresponde de manera integral al objetivo de unificar esfuerzos expresado múltiples veces por ambos.

En este contexto Memorias de Hanifá Malikova aportan una información significativa. Aquí leemos:

"En 1879 Ismaíl bek Gasprinski escribió una carta a Hasán bek, informándole sobre su empeño de publicar un periódico, pidiendo *hairduá* (una bendición), así como la supervisión de los asuntos del proyecto. Esta carta fue una gran alegría para Hasán bek. Contento al igual que un niño exclamó: "Estamos a punto de tener otro periódico. En el futuro tendremos un tercero, un cuarto y otros más." Estaba contento mientras seguía a Terdjiman y su éxito. Aconsejó a Ismail bey Gasprinski que se abstuviera de utilizar palabras árabes o persas, insistiendo también en la necesidad de omitir palabras particulares al tártaro de Crimea. Gasprinski siempre tomaría en consideración el consejo de Hasan bey, por lo

que el periódico fue publicado en un idioma turco suficientemente entendible para la población del Cáucaso, por lo que fue muy leído. (11)

Otra gran personalidad, la periodista número uno entre las mujeres musulmanas del Imperio ruso, fue Shafigá Efendizadéh. Su primer artículo "Para el iluminador, altamente estimado Magomed Ahá Shakhtakhtinsky" fue publicado en la séptima edición del periódico "Shargi-Rus" (16 de abril de 1903). Más adelante, sus artículos aparecieron en periódicos y revistas como "Hayat", "Irs-had", "Achyg soz", "Azerbaijan", "Dyabistan", "Dirilik", "Myaktyab".

Posteriormente Mustafá Lutfí Ismailov Shirvanski, en la ciudad de Astrakán, publicaba el periódico "Burhani Taraqqi" (1906-1911). El intelectual azerbaiyano Mirza Djalal Yusifzadé fue el editor jefe del primer periódico no gubernamental "Bukhoroi Sharif" (1912-1913), publicado en Kagan, Nueva Bujará Tayikistán. (12)

En general, el desarrollo de la prensa nacional y su publicación fueron posibles gracias a tres generaciones de intelectuales azerbaiyanos involucrados en la actividad periodística, siendo su objetivo principal que sus lectores tomaran conciencia de la identidad nacional.



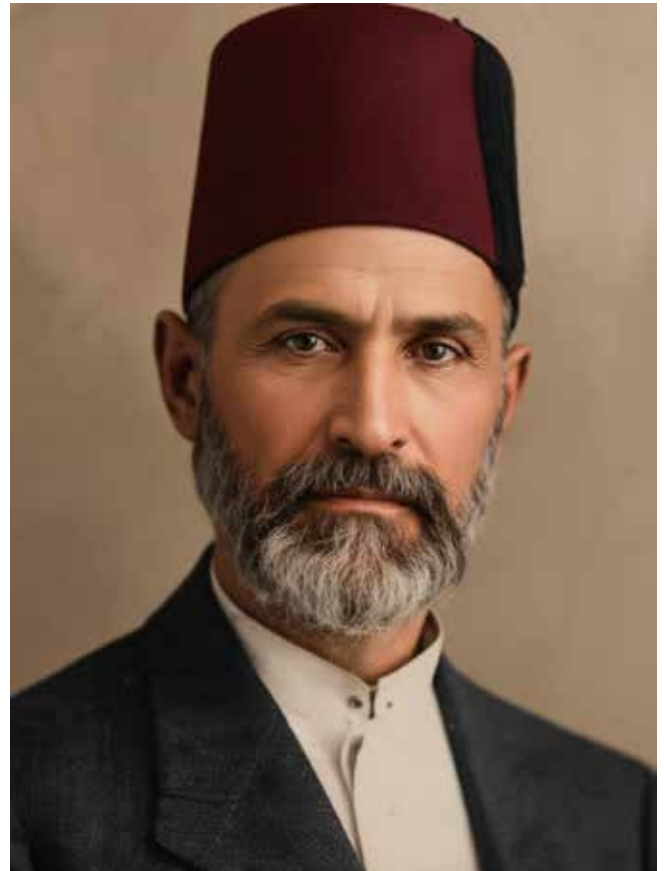
Su número aproximado era de 360. Muchos de ellos eran simultáneamente editores. Entre los editores estaban los hermanos Gambar y Abuzar Orujevs, Vezirov, Ashurbekov, Muznib, Mikailov, Mirbagirov, Abdullazade, Abdulbeyzade, Alibekov, Alekperov, Ahmedov, Gandjinski, Heydarov, Karabekov, Mirzazade, Tairov, Sharifov eran los más prominentes. El principal financiero era Haci Zeynal Abdin Tagiyev, que patrocinaba periódicos como: "Kaspiy", "Hayat", "Acig soz"; las revistas "Fiyuzat" y "İşiq" (1911-1912 primer periódico para mujeres). Otro magnate del petróleo, Muhtarov, estaba patrocinando la publicación de "Tereqqi". Hacia 1905-1906 la casa de publicaciones Hermanos Orujevs se estableció en Bakú y estuvo funcionando hasta 1917. Otras casas de publicaciones pertenecían a Ashurbekov y Vezirov. En 1906 Mamedquluzade y Nemanzade establecieron en Tiflis la imprenta "Geyrat" donde fueron publicados el periódico "Molláh Nasreddin" y otras publicaciones relevantes. La imprenta en su mayor parte fue patrocinada por el mercader Bagirzade.(13)

Resumiendo, la actividad periodística de los columnistas azerbaiyanos como Zardabí, Efendizadéh, Ismailov Shirvanski, Yusifzadé, Agaoglu, Mamedquluzadé, Hajibeyov (para mencionar solo a unos pocos) destaca con su valor propio por no ser patrocinada, instruida o forzada a dar voz a ciertas ideas de la agenda de las autoridades. En otras palabras, recordando las famosas palabras de Zardabí: "Mis artículos son buenos porque han sido escritos por un hombre libre!" (14) hablan por sí solas. ✨

Bibliografía

1. Рублева Л., И., История Отечественной Журналистики XVIII–XIX Веков, СахГУ, Южно Сахалинск 2012, p. 246.
2. Carta dirigida por el Barón Rosen a Bludov, dated 2.12.1831, the Tiflisskiye vedomosti № 563.
3. Akif Aşırılı, Azərbaycan mətbuatı tarixi (1875-1920) Bakı "Elm və Təhsil", p. 5.
4. Uğur, Xalq Cəbhəsi, 31.10.2012, p. 14.
5. Akif Aşırılı, Azərbaycan mətbuatı tarixi (1875-1920) Bakı "Elm və Təhsil", p. 7.
6. N. Cəfərova, S. Nəcəfova, "El atası" : Biblioqrafik göstərici /tərt. Ed., p. 10.
7. "Şərg-i Rus", 5 May 1904, N. 52.
8. Tahir Aydınoglu, Hanife xanım Melikova-Abayevanın xatirələri, Adiloğlu Bakı 2005, p. 27.
9. See Фархад Джаббаров, Освещение деятельности Гаджи Зейнал Абдина Тагиева на страницах

Mustafá Lutfi Ismayilov Shirvanski (1879-1939)



газеты "Терджиман", Milli Azərbaycan Tarixi Muzeyi 2010, pp. 93-102.

10. Hanifa xanım" H. B. Zardabinin tərcüməəyi-halı "avtoqraf, düzəlişlə Rus dilində əlyazması. 1925. 3 defter, 49 verəg. FOND 3 SY 19. Apx 3, T-1 (2) 13402, p. 38.
11. Ibidem, p. 46.
12. M.Абдуллоев:"Бухорои шариф".100 лет рождению таджикской журналистики, Accessed: 10.05.2022. <https://centrasia.org/newsA.php?st=1331374860>
13. Гусейнова Д., Азербайджанская интеллигенция в конце XIX – начале XX в. Баку 1993, p. 134-135.
14. Tahir Aydınoglu, Hanife xanım Məikova-Abayevanın xatirələri, Adiloğlu Bakı 2005, p. 36.

Agradecimientos: El presente artículo presenta extractos de Memorias manuscritas de Hanifá Malíkova, escritas en ruso en 1925 y traducidas al inglés por primera vez. Las memorias han sido obtenidas gracias a la cortesía del Profesor Asociado, Doctor Akram Bagirov. Aprovechando esta oportunidad, el autor del artículo expresa su agradecimiento al Prof. Bagirov y a los trabajadores del Archivo Estatal de Manuscritos de Azerbaiyán por su gentil asistencia.